

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Зигмантович Дарьи Сергеевны
на тему: «Устный политический дискурс: факторы переводимости»
по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание»

Работа Зигмантович Дарьи Сергеевны представляет собой оригинальное и системное обоснование корреляции деятельности устных синхронных переводчиков с речевыми характеристиками политиков. Учитывая интенсификацию международных контактов на разных уровнях и растущую потребность в высококвалифицированных переводчиках, подготовка которых должна вестись на основе современных научных разработок и эффективных моделей, работа представляется в высшей степени актуальной.

Прежде всего, отметим теоретическую фундированность концепции автора, подтвержденную в 1 и 2 главах диссертации. Практическая значимость работы подтверждается возможностью использования ее результатов как в исследовательской и учебно-педагогической деятельности, так и в реальной переводческой практике.

Автор считает релевантным для переводческой практики различение «внутренних речей» и «внешних речей» – это новые для теории перевода понятия, вводимые автором – на основе таких критериев, как контекст произнесения речи и лингвистические характеристики целевой аудитории. Для каждой из двух категорий речей в процессе тщательного анализа по разработанному автором алгоритму был выявлен ряд факторов, проявляющихся в индивидуальных просодических, синтаксических и лексико-стилистических особенностях речей ораторов и способных затруднять или облегчать когнитивно-коммуникативную деятельность переводчика и влиять на качество ее результата.

Приведенные выше выводы подтверждаются Д.С. Зигмантович результатами экспериментов, демонстрирующих, что знание особенностей речей ораторов может облегчить работу синхронных переводчиков, сократить долю ошибок и пропусков и помочь в достижении максимальной точности. Полагаю, что новаторское исследование Д.С. Зигмантович имеет большие перспективы. Так, привлечение нового языкового материала (например, генетически неродственных и разносистемных языков) и расширение жанрового спектра устного дискурса способны обогатить полученные автором результаты новыми данными, а уточнение алгоритмов анализа представляет интерес для разработки автоматизированных систем отбора звучащих политических речей, необходимого для моделирования поэтапного освоения техники УСП.

Судя по автореферату и публикациям, исследование выполнено на высоком научном уровне, соответствует требованиям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а его автор – Зигмантович Дарья Сергеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

Профессор кафедры устного перевода
Высшей школы перевода Хэйлунцзянского
университета (КНР, г. Харбин)
Чжао Вэй

Адрес места работы:
150080, Китай, г. Харбин, ул. Сюефулу д. 74
Высшая школа перевода Хэйлунцзянского университета
Тел: 0451-86608272: 0451-86604351

26.01.2022

Подпись сотрудника Высшей школы перевода Хэйлунцзянского
университета, удостоверяю:
Заместитель директора Высшей школы перевода Хэйлунцзянского
университета Цзу Сюечин



26.01.2022